

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak zaś wołał Szimei w swoim złorzeczeniu: Precz! Precz, krwio pijco,* nikczemniku!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Precz! — krzyczał Szimei. — Precz, krwio pijco, nikczemniku!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak mówił Szimei, przeklinając: Wyjdź, wyjdź, krwawy człowieku, człowieku Beliala.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I tak mówił Semej, złorzecząc mu: Wynijdź, wynijdź mężu krwi, i mężu niezbożny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Semej tak mówił, gdy złorzeczył królowi: Wynidź, wynidź, mężu krwi a mężu Belial.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szimei, przeklinając, wołał w ten sposób: Precz, precz, krwiożerco i niegodziwcze!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak zaś wołał Szimei, złorzecząc: Precz, precz, mężu krwią splamiony, nikczemniku!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szimei przeklinając, tak wołał: Precz, precz człowieku z krwią na rękach, człowieku Beliala!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A złorzecząc, Szimei tak wykrzykiwał: „Precz, precz, morderco i nikczemniku!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto co mówił Szimi przeklinając: - Idź, idź precz, krwawy mężu, człowieku Beliala!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I так говорив Семеї, коли він проклинав: Вийди, вийде, муже крови, і муже беззаконний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Szymej tak wołał, przeklinając: Precz! Precz, okrwawiony człowieku; człowieku nikczemny!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Szimej, złorzecząc, mówił: ”Precz, precz, człowieku winny krwi i nicponiu!”

¹⁾ krwio pijco, הַרְמִיָּם אִישׁ, lub: człowieku (splamiony) krwią l. człowieku (żądny) krwi, morderco.

²⁾ nikczemniku, אִישׁ הַבִּלְעָל, lub: człowieku Beliala, niegodziwcze.